

Margret Eggenstein-Harutunian



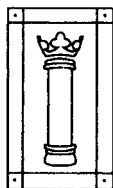
# Lehrbuch der armenischen Sprache

Buske

ARMENISCH

MARGRET EGGENSTEIN-HARUTUNIAN

# Lehrbuch der armenischen Sprache



HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

Die Ausspracheübungen, Vokabeln und Lesestücke der Lektionen 1–7 sind auf der Begleit-CD (ISBN: 978-3-87548-496-0 ) zu diesem Lehrbuch zu hören. Das in der Originalausgabe abgedruckte Faltblatt mit dem armenischen Alphabet und der Karte der Hauptstadt von Armenien Erevan (Yerevan) findet sich zum Download unter [www.buske.de/lb-armenisch](http://www.buske.de/lb-armenisch)

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der 3., durchgesehenen Auflage von 2008 identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelherstellung geschuldet sind.

Weitere Informationen unter: [www.buske.de/bod](http://www.buske.de/bod).

#### Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.  
ISBN 978-3-87548-495-3

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2008. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: BoD, Norderstedt. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

## **VORWORT ZUR 1. AUFLAGE 1993**

Das vorliegende Buch ist in ostarmenischer Sprache und mit der in Armenien gültigen Rechtschreibung erarbeitet worden, um den Bezug zum Mutterland mit seiner Literatur und Pressepublikationen herauszustellen. Es wendet sich an diejenigen, die unabhängig von ihrem Alter und ihrer Schulbildung an die armenische Sprache herangeführt werden möchten. Es kann sowohl als Lehrbuch für den schulischen Unterricht verwendet werden als auch denjenigen nützliche Hilfe sein, die sich das Erlernen der Sprache im Selbststudium vorgenommen haben.

Dieses Buch ist aus der Überzeugung entstanden, daß die armenische Sprache im Ausland nicht nur einem kleinen Kreis, dessen Interesse für die Sprache ein rein wissenschaftliches ist, vorbehalten bleiben soll. Es soll vielmehr jedermann als Fremdsprache zugänglich sein.

An dieser Stelle möchte ich all denjenigen Dank aussprechen, die wohlwollend zu meiner Arbeit standen und mir mit ihren Ratschlägen, Anregungen und Denkanstößen geholfen haben. Es sind dies: Frau Amalia Sarkissian, Mitarbeiterin des Sprachwissenschaftlichen Instituts Erevan, Herr Babken Harutunjan, Architekt, Erevan, Herr Dr. Reinhard Stempel sowie Herr Paul Meurer, beide Sprachwissenschaftliches Institut, Bonn. Ihnen allen sage ich meinen herzlichsten Dank. Auch meinen Schülern und Schülerinnen möchte ich danken. Ihre Hilfe lag in ihrem aktiven Interesse an der armenischen Sprache, was mir die Motivation gab, dieses Lehrbuch zur schreiben.

## **VORWORT ZUR 2. AUFLAGE**

Das erfreulich große Interesse an der armenischen Sprache macht schon nach wenigen Jahren eine Neuauflage dieses Lehrbuches notwendig.

Für die zweite Auflage wurden einige Texte den veränderten Verhältnissen in Armenien angepaßt und kleinere Versehen berichtigt. Sprachwissenschaftlich nicht relevante Begriffe wie Straßennamen und Währungsangaben sind unverändert geblieben.

### VORWORT ZUR 3. AUFLAGE

Das hierzulande anhaltend erfreuliche Interesse an der armenischen Sprache und die positive Aufnahme, die das Lehrbuch seit fast fünfzehn Jahren bei Lernenden und Lehrenden findet, bringen die angenehme Aufgabe mit sich, die nunmehr dritte Auflage herauszugeben.

Da die Anfang der neunziger Jahre erstellten Dateien mit den Druckvorlagen von keinem heute gängigen Computerprogramm bearbeitet werden können, sind für diese Auflage nur einige wenige bislang unbemerkt gebliebene Fehler berichtigt worden. Eine grundlegende Neubearbeitung ist für die vierte Auflage geplant.



# INHALTSVERZEICHNIS

## 1. Lektion

13

Buchstaben: w, ʁ, ʃ, u, ɲ, m, ʒ

Grammatik: Groß- und Kleinschreibung — Betonung — Interpunktion  
— Vokale

## 2. Lektion

18

Buchstaben: ŷ, ɸ, un, ú, ũ, ð

Grammatik: Hilfsverb Singular — Infinitiv — Präsens / Imperfekt  
positiv / negativ — Kategorien des Verbs — unvollständiges  
Verb: *mũhu* — Imperativ Singular regelmäßig — unregelmäßiges  
Verb: *unu* — Negation — Unterschied zwischen *ʒt* und *ʒh* —  
Genitivbildung: *-h*, *-m*, *-u* — possessiver Genitiv — Inter-  
punktion: das Zeichen ` — Konjugationstafel

## 3. Lektion

29

Buchstaben: fi, ɳ, ɹ, ʒ, ʎ, n

Grammatik: Das Personalpronomen Singular und das Verb "sein" —  
Perfekt / Plusquamperfekt, einfach und regelmäßig — ʁ-Konju-  
gation — Interpunktion: das Zeichen . — Deklination des Per-  
sonalpronomens - Einzahl — Personalsuffix — bestimmter Artikel  
— Demonstrativpronomen — Deklinationstafel — Pluralbildung  
— Komparation — Suffixe: *-mifi*, *-hɹ*, *-uɹ*, *-uũ* — Deklinations-  
tafel: *-h*, *-u*, *-uũ*, *-m* — Wortfolge — Genus des Verbs —  
Konjugationstafel

## 4. Lektion

43

Buchstaben: q, ɥ, ɸ, g, q, o

Grammatik: Futur — Genitivbildung *-ɸu* — unregelmäßiges Verb *qu*  
— Fortsetzung der Deklination: 5., 6. und 7. Fall — Perfekt /  
Plusquamperfekt: ʁ-Konjugation — Bildung des Imperativs -  
Singular - regelmäßig - ʁ-Konjugation — Ergänzung zu den  
Deklinationstabellen: Personalpronomen - Demonstrativpronomen  
- Substantiv — Negation des Futurs — Postposition *ɸnu* —  
Komparation — Deklinationsschema *-ɸu* — Konjugationstafel

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>5. Lektion</b>	58
Buchstaben: ḁ, j, p, p, l	
Grammatik: Personalpronomen - Plural und das Verb "sein" — Höflichkeitsform — Ergänzungen zu den Tafeln: Personal- und Demonstrativpronomen - Plural — Postpositionen — Fragepronomen — Demonstrativpronomen: <i>uḁu, uḁḁ, uḁl</i> — Imperativ Plural — Genitivbildung: <i>-n</i> — Rechtschreibung: <i>-j-</i> , Zahlen — Deklinationsschema: <i>-n</i>	
<b>6. Lektion</b>	72
Buchstaben: ḁ, d, n, p	
Grammatik: Unvollständige Verben: <i>ḁuḁ, qḁunḁ, nḁḁ</i> — Negativpronomen und deren Deklination — Postposition <i>-nḁḁnḁ</i> und Deklinationsschema — Konjugationstafel — Präposition <i>unḁḁḁ</i> — zusammengesetzte Verben und deren Konjugation — Rechtschreibung: <i>ḁḁḁḁḁḁ</i> — Suffixe: <i>-nḁ, -uḁnḁ</i> — Präfix <i>g-</i>	
<b>7. Lektion</b>	88
Buchstaben: j, d, ḁ, g, f	
Grammatik: Lokativ — Suffixe <i>-uḁ, -uḁuḁ</i> : Subjektsergänzung, Resultativ — Genus des Verbs: transitiv, passiv, intransitiv — Reflexiv — Mediopassiv — Postposition <i>uḁḁ</i> — Pluralbildung: Ausnahmen — Deklination und Genitivbildung — Deklinationsschema: <i>-nḁ, -n</i> — Demonstrativpronomen — Reziproke Pronomen — Fragepronomen — Konjugationstafel — Interpunktion	
<b>1. Kapitel</b>	113
Text: Arztbesuch	
Grammatik: Präfixe und Suffixe <i>uḁ-, uḁun-, ḁḁ-, -ḁu</i> — Desiderativ	
<b>2. Kapitel</b>	117
Text: Kurze Dialoge	
Grammatik: Aorist	
<b>3. Kapitel</b>	126
Text: Unser Haus	
Grammatik: Suffixe <i>-uḁuḁ, -nḁ, -ḁḁḁ, -ḁḁ</i>	

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>4. Kapitel</b>	130
Text: Dialoge	
Grammatik: Abkürzungen — Suffixe <i>-h₂, -gh</i>	
<b>5. Kapitel</b>	134
Text: Dialog	
<b>6. Kapitel</b>	138
Text: Dialog am Frühstückstisch — Rätsel	
Grammatik: Desiderativ — Konditional — Kompulsiv — Präposition <i>puugh</i>	
<b>7. Kapitel</b>	145
Text: Der Einheimische und der Fremde — Kurze Dialoge — Sprichwörter	
Grammatik: Verneinung Desiderativ, Konditional und Kompulsiv	
<b>8. Kapitel</b>	151
Text: Im Restaurant	
Grammatik: Das kausative Verb und dessen Konjugation	
<b>9. Kapitel</b>	157
Text: Im Schreibwarengeschäft	
Grammatik: Suffix <i>-uyul</i>	
<b>10. Kapitel</b>	160
Text: Im Bekleidungsgeschäft	
Vokabeln: Textilien	
<b>11. Kapitel</b>	162
Text: Im Hotelzimmer — Sprichwörter	
Grammatik: Unvollständige Verben und deren Konjugation	
<b>12. Kapitel</b>	168
Text: Herr Hakobian bei Herr und Frau Schiller	
Grammatik: Suffix <i>-hp</i>	
<b>13. Kapitel</b>	172
Text: Der letzte Tag von Herr und Frau Schiller in Erevan	
Grammatik: Zusammengesetzte Verben	



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>14. Kapitel</b>	177
Text: Letzte Begegnung	
<b>15. Kapitel</b>	180
Text: Herr Tigranian im Ausland	
<b>16. Kapitel</b>	182
Text: Ein Brief von Herrn Tigranian	
Grammatik: Die Verben <i>interessieren</i> - <i>sich interessieren</i> ; ihre Konjugation	
<b>17. Kapitel</b>	185
Text: Telephongespräch	
<b>18. Kapitel</b>	187
Text: Der Besuch des Herrn Tigranian	
<b>19. Kapitel</b>	190
Text: Der Besuch des Herrn Tigranian (Fortsetzung)	
<b>20. Kapitel</b>	193
Text: Im Zoo	
<b>21. Kapitel</b>	196
Text: Briefanfang, Briefende — Glückwunsch — Beileid	
<b>Das Alphabet</b>	197
Die Namen der armenischen Buchstaben	197
Numerischer Wert der Buchstaben und Rechtschreibung der Zahlen	198
Ordnungszahlen, deren Abkürzung und Rechtschreibung	198
Armenien	201
Erebuni — Erevan	203
Etschmiatzin	204
<b>Geschichten</b>	207
Das Geheimnis von Karen	209
Der kleine Hase und der Fuchs	209
Der Lügner	210
<b>Fabeln</b>	211
Die Witwe und das Stiefkind	211

## INHALTSVERZEICHNIS

Ein Tropfen Honig	211
Der Fürst und die Witwe	211
Der Fuchs und der Jäger	211
Sprichwörter	212
<b>Kinder- und andere Gedichte</b>	213
Telephongespräch	213
Wer ist er?	214
Der März	214
Melde dich, du See	215
Fern von Armenien	216
Sehnsucht	217
An eine junge Mutter	217
<b>Kurze Zusammenfassung der Grammatik</b>	219
<b>Rechtschreibregeln</b>	247
<b>Wörterverzeichnis</b>	253
Armenisch - Deutsch	254
Deutsch - Armenisch	273
<b>Auflösung der Übungen</b>	291
<b>Übersetzung der grammatischen Fachausdrücke</b>	303
<b>Stichwortverzeichnis</b>	306

## EINLEITUNG

### Hinweise zum Benutzen dieses Buches

Dieses Lehrbuch ist in fünf Teile gegliedert. Der erste Teil umfaßt sieben Lektionen. Jede dieser Lektionen enthält eine Gruppe von Buchstaben, daraus gebildete Vokabeln und Sätze sowie grammatische Erläuterungen und Übungen. Die Grammatiktafeln sollen von dem Lernenden ständig und rückwirkend ergänzt und vervollständigt werden. Am Ende der 7. Lektion befinden sich Wiederholungsübungen, mit deren Hilfe der Lernende den von ihm erreichten Wissensstand überprüfen kann. Nach der 7. Lektion beherrscht der Lernende das gesamte Alphabet, kann armenisch lesen und schreiben, hat einen Wortschatz von ca. 400 Wörtern und Kenntnis über die wichtigsten Regeln der Grammatik.

Der zweite Teil besteht aus 21 Kapiteln. Diese enthalten, außer Grammatik und Übungen, Konversationsstücke aus dem Alltag.

Der dritte Teil enthält armenische Fabeln, Gedichte, kleine Geschichten und viele Sprichwörter. Das Lernen der Sprichwörter soll zum besseren Verständnis des armenischen Desiderativs (Wunschform) dienen.

Eine straffe Zusammenfassung der bisher gelernten Grammatik, eine Gegenüberstellung der alten und der neuen Rechtschreibung sowie die Auflösung der Übungen sind im vierten Teil untergebracht.

Der fünfte Teil dient als ein kleines armenisch-deutsches und deutsch-armenisches Wörterbuch. Es sind hauptsächlich die Vokabeln erfaßt, die in den Texten des Buches auch vorgekommen sind. Ein Stichwortverzeichnis sowie die Übersetzung der lateinischen Fachausdrücke ins Armenische und Deutsche sind ebenfalls in diesem Teil zu finden.

Es soll nicht unerwähnt bleiben, daß der Orthographie gegenüber der Aussprache Priorität gegeben worden ist. Im allgemeinen ist die Orthographie phonetisch, ein Wort wird also genauso ausgesprochen wie geschrieben. Dennoch gibt es Ausnahmefälle, wo z.B. *p* (*b*) wie *փ* (*p*) (z.B. *փք*) oder *դ* (*d*) wie *թ* (*t*) (z.B. *վարդ*) ausgesprochen wird. Dieses Thema ist in diesem Buch aus folgender Überlegung nicht behandelt worden:

- a) Der phonetische Unterschied tut der Verständigung keinen Abbruch;
- b) der Anfänger sollte nicht übergebührlich belastet werden;
- c) ist der Schüler sicher in der Orthographie, so wird er unmerklich und mühelos die richtige Aussprache durch Hören lernen.

# 1. Lektion

## Die Aussprache der Buchstaben

Armenisch	Latein	klingt wie:				Bemerkungen
		Dtsch.	Engl.	Franz.	Ital.	
Ա ա	A	<u>A</u> nfang				
Է է	E	<u>E</u> nde				
Լ լ	L	<u>L</u> iebe				
Ս ս	S	was <u>s</u> ?				
Ր ր	R		<u>R</u> oom			Weiches R. Das auslautende R im Deutschen: für <u>  </u> im
Ու ու	U	<u>U</u> lm				
Հ շ		de <u>u</u> t <u>s</u> ch			cento ciao	

Ա ա

Է է

Լ լ

Ս ս

Ր ր

Ու ու

Հ շ

# 1. Lektion

Ա ա Է է Լ լ Ս ս Ր ր Ո ո Ն ն Զ շ		
Բառեր	Genitiv	
սասն	սրա	sage
արան		tue
սա		dies
սուս		still
սուր		Degen; scharf, spitz
սար		Berg
հոր		wohin?
ուս		Schulter
ուլ		Ziege
լուր		Nachricht
լալա		<i>weiblicher Vorname</i>
է		ist
շէ		ist nicht
էր		war
շէր		war nicht
շար		böse
էլ		auch
ու		und
Արուս		<i>weiblicher Vorname</i>
լար		Salte
լու		Floh
սալ		Amboß
Արա		<i>männlicher Vorname</i>

# 1. Lektion

Հնթերցանութիւն	Lesestück
Սա սար է:	Dies ist (ein) Berg.
Սա սար չէ:	Dies ist (kein) Berg.
Սա ուղ է:	Dies ist (eine) Ziege.
Սա ուղ չէ:	Dies ist keine (nicht) Ziege.
Սա ուս է:	Dies ist (eine) Schulter.
Սա ուս չէ:	Dies ist (keine) Schulter.
Արհու, սուս արս:	Arus, sei still.
Լալն, ասն սուր:	Lala, sage Degen (scharf).
Սա սուր է:	Dies ist (ein) Degen. (Dies ist scharf.)
Սա սուր չէ:	Dies ist kein (nicht) Degen.
Արն, ասն սար:	Ara, sage Berg.
Սա լուր չէ:	Dies ist keine (nicht) Nachricht.
Սա չար լուր է:	Dies ist (eine) böse Nachricht.
Սա լու է:	Dies ist (ein) Floh.
Սա լար է:	Dies ist (eine) Saite.
Սա սալ է:	Dies ist (ein) Amboß.
Սա լու է, սա էլ ուղ է:	Dies ist (ein) Floh und dies (eine) Ziege.
Արն, ասն սալ:	Ara, sage Amboß.
Արհու, ասն լու:	Arus, sage Floh.
Սա սալ չէ:	Dies ist kein (nicht) Amboß.
Սա լար է:	Dies ist (eine) Saite.

## 1. Lektion

### TAFEL A

#### Groß- und Kleinschreibung

Eigennamen, Abkürzungen (wie USA) und am Satzanfang wird großgeschrieben. Außerdem wird die Höflichkeitsform großgeschrieben.

---





#### Betonung

In der armenischen Sprache liegt die Betonung auf der letzten Silbe.

---

#### Interpunktion

Folgende Zeichen sind in der ersten Lektion vorgekommen:

-  das Fragezeichen. Es steht auf dem letzten Vokal des Wortes, welches die Frage beinhaltet.
  -  Dieses Zeichen wird beim Imperativ und der Anrede gebraucht. Es steht ebenfalls auf dem letzten Vokal. Es ist auch das Zeichen der Betonung.
  -  Das Komma. Es wird ähnlich wie in anderen europäischen Sprachen verwendet.
  -  Der Punkt. Das nachfolgende Wort wird großgeschrieben.
- 

Die Vokale (sechs Buchstaben) sind wie folgt verteilt:

- |              |                   |
|--------------|-------------------|
| u, է (h), m: | 1. u. 2. Lektion, |
| ի:           | 2. Lektion,       |
| ղ:           | 3. Lektion,       |
| o (n):       | 3. u. 4. Lektion. |

Alle Vokale werden kurz ausgesprochen.

## ÜBUNG

A. Schreiben Sie Sätze nach folgendem Muster.

- a) bejahend,
- b) verneinend.

Սա սար է:

... ու ... :

... սուր ... :

... ուլ ... :

Սա սար էր, սա էլ ու էր:

... .. :

... .. :

... .. :

B. Bilden Sie Sätze nach folgendem Muster (mindestens zehn Sätze).

Արև, աստ և ամի:

... .. :

... .. :

... .. :

C. Schreiben Sie das Lesestück ab:

- a) mit Kleinbuchstaben,
- b) mit Großbuchstaben.



## 2. Lektion

### Die Aussprache der Buchstaben

Armenisch	Latein	klingt wie:				Bemerkungen
		Dtsch.	Engl.	Franz.	Ital.	
Ն ն	N	<u>N</u> orden				
Ի ի	I	<u>I</u> nsel				
Տ տ					<u>T</u> orino	Unbehauchtes T wie im Franz. oder Italienischen. Zwischen D und T.
Մ մ	M	<u>M</u> arta				
Ե ե		<u>j</u> etzt	<u>y</u> ellow			Im Inlaut und Auslaut E
Զ ձ					<u>z</u> io	Enge Verbindung aus D und weichem S.

Ն ն

Ի ի

Տ տ

Մ մ

Ե ե

Զ ձ

## 2. Lektion

Ն Ը Ի Ի S տ Մ ւ Ե Է Զ ձ		
Բառեր	Genitiv	
Գերել	-ու	verzeihen
Գստարան	-ի	Sitzbank
Ըա	ճրա	er, sie, es
ճրան		ihm, ihn (ihr, sie, ihm, ihn)
Ըստել	-ու	sitzen
Ըստի՛ր		setz dich!
Էս	իւ	ich
ԻԸձ		mir, mich
տեսնել	-ու	sehen
մրսել	-ու	frieren
մատ	-ի	Finger
մատանի	-ու	Fingerring
մատիտ	-ի	Bleistift
մամա		Mama
մարտ	-ի	März
մի		ein
ձի	ձիու	Pferd
ձու		Ei
ձեր		euer, eure; auch Höflichkeitsform
ասել	-ու	sagen
անել	-ու	tun
սիրել	-ու	lieben
լսել	-ու	hören
անուն		Name
ուտել	-ու	essen
ո՞ւմ		wessen, wem, wen

## 2. Lektion

Բառեր	Genitiv	
ամիս		<b>Monat</b>
սիրուն	-ի	<b>hübsch, schön</b>
իմանալ	-ու	<b>wissen</b>
տուն	<b>տան</b>	<b>Haus</b>
տատ	-ի	<b>Großmutter</b>
տալ	-ու	<b>geben</b>
ամուսին	<b>ամուսնու</b>	<b>Ehemann, Ehefrau</b>
միս	<b>մսի</b>	<b>Fleisch</b>
տարի		<b>Jahr</b>
տանել	-ու	<b>wegbringen</b>
ատամ	-ի	<b>Zahn</b>
մեր		<b>unser, unsere</b>
ինչո՞ւ		<b>warum?</b>
ի՞նչ	-ի	<b>was?</b>
շամիչ	-ի	<b>Rosine</b>
տանձ	-ի	<b>Birne</b>
նման		<b>ähnlich</b>
 ունեմ - ունեի		 <b>ich habe - hatte</b>
ունես - ունեիր		<b>du hast - hattest</b>
ունի - ունեք		<b>er hat - hatte</b>
լուսին	<b>լուսնի</b>	<b>Mond</b>
Արարատ	-ի	<b>Ararat</b>
երես	-ի	<b>Gesicht, die Oberfläche</b>
մարմին	<b>մարմնի</b>	<b>Körper</b>
ներս		<b>innen</b>
անասուն	-ի	<b>Tier</b>
մաս	-ի	<b>Teil, Anteil, Abschnitt</b>

## 2. Lektion

Ընթերցանություն	Lesestück
Սա ի՞նչ է:	Was ist dies?
Սա տուն է:	Dies ist ein Haus.
Սա ում տունն է:	Wessen Haus ist dies?
Սա մեր (ձեր - նրա - Արուսի) տունն է:	Dies ist unser (euer - sein, ihr - Arus') Haus.
Արան ի՞նչ է անում:	Was macht Ara?
Արան նստում է նստարանին, ես էլ եմ նստում:	Ara sitzt auf der Sitzbank, ich sitze auch.
Արոս, ինչո՞ւ չես նստում:	Arus, warum sitzt du nicht?
Սա մատ է, սա էլ մատանի է:	Dies ist ein Finger, und das ist ein Finger-ring.
Մատանին ումն է:	Wessen Fingerring ist es?
Մատանին Արուսինն է:	Der Fingerring gehört Arus.
Արան միս է ուտում, ձին միս չի ուտում:	Ara ißt Fleisch, das Pferd ißt kein (nicht) Fleisch.
Նա ում էր սիրում:	Wen liebte er?
Արան Արուսին էր սիրում:	Ara liebte Arus.
Մաման ի՞նչ էր անում:	Was tat Mutter?
Մաման Արուսին տուն էր տանում:	Mutter brachte Arus nach Hause.
Նա ի՞նչ է:	Was ist jenes?
Նա մատիտ է, Արամի մատիտն է:	Jenes ist ein Bleistift, es ist Arams Blei-stift.
Արան ասում է՝ Արոս, մատիտս տո՛ւր ինձ:	Ara sagt: Arus, gib mir meinen Bleistift.
Մի՛ տուր նրան:	Gib (ihn) nicht ihm (ihr).
Արան չար է, տատին չի լսում, չամիչ է ուտում:	Ara ist böse, hört nicht auf die Groß-mutter, ißt Rosinen.

## 2. Lektion

Ընթերցանություն	Lesestück
Սա ո՞ւմն է:	Wessen ist dies? (Wem gehört dies?)
Սա իմն (նրանց - մերն - ձերն - Արամիցն) է:	Dies ist mein (sein, ihr - unser - euer - Arams).
Սա ո՞ւմ մատիտն է:	Wessen Bleistift ist dies?
Սա իմ (նրա - մեր - ձեր - Արամի) մատիտն է:	Dies ist mein (sein, ihr - unser - eurer - Arams) Bleistift.
Արան ձի ունի:	Ara hat (ein) Pferd.
Նա մատիտ ունե:	Er (sie, es) hatte (einen) Bleistift.
Ես մատանի չունեմ:	Ich habe keinen Fingerring.
Նա մատանի ունե:	Hatte er (sie, es) einen Fingerring?
Արան ինչ ունի:	Was hat Ara?
Արան ունի ուս, մատ ու ատամ:	Ara hat: Schulter, Finger und Zahn.
Նա ինչ ունե:	Was hatte er (sie, es)?
Նա մի սիրուն ձի ունե:	Er (sie, es) hatte ein schönes Pferd.
Արա, ինչ ես տեսնում:	Ara, was siehst du?
Ես մի ձի եմ տեսնում:	Ich sehe ein Pferd.
- Արո՞ւս, Արան ձին տեսնում է:	Arus, Ara sieht das Pferd.
- Արո՞ւս, Արան ձի է տեսնում:	Arus, Ara sieht (ein) Pferd.
Արա, ինչ ես ուտում:	Ara, was ißt (du)?
Ես չամիչ եմ ուտում:	Ich esse Rosinen.
Ի՞նչ ես լսում:	Was hörst (du)?
Լուր եմ լսում:	(Ich) höre Nachrichten (Nachricht).
Արան չար Արուսին ներում է:	Ara verzeiht der bösen Arus.
Արան ինչո՞ւ տանձ չի ուտում:	Warum ißt Ara keine Birne?
Նա տանձ չի սիրում:	Er mag keine Birnen (Birne).